



Vorbericht.



Gegenwärtig tritt der sechste Jahrgang einer Wochenschrift an das Licht, die man blos der lern- und wißbegierigen Jugend bestimmt hat. Es würde überflüssig seyn von der Absicht derselben auch nur ein Wort zu verlieren; denn dieses ist in den Vor-

re.

AVANT - PROPOS.



Il paroît maintenant le sixieme cours annuel d'une feuille périodique destinée uniquement pour la jeunesse curieuse d'apprendre. Il seroit superflu de dire un seul mot de son objet: car on en a assez parlé dans les avant-propos des cours pré-

Vorbericht.

reden der vorhergehenden Jahrgänge zur Gnüge geschehen: so würde auch der Verdacht einer eiteln Pra-leret nicht vermieden werden können, wenn man ihren Werth selbst herausstreichen, und andern weitläufig anpreisen wollte. Die Zeit allein, die in allen Dingen die beste Schiedsrichterin ist, wird es entscheiden, welchen Rang dieses Werk unter der Menge der Erziehungsschriften, die bis zum Eckel zahlreich geworden sind, und täglich noch gehäufet werden, verdiene. Wir erinnern nur das einzige, daß vielleicht noch keine Erziehungsschrift erschienen ist, die für alle Stände und Religionen anpassender und unanstößiger seyn könnte, als die unserige, und sind versichert, daß niemand bei dem weisen Gebrauche derselben in

Avant-propos.

cedens: On ne pourroit aussi éviter de se faire soupçonner d'une vaine ostentation si l'on vouloit soi-même louer & priser sa valeur. Le tems seul, qui est le meilleur arbitre en toutes choses, décidera quel rang cet ouvrage mérite parmi la quantité de ceux qui concernent l'éducation qui sont déjà si nombreux, qu'ils causent de l'ennui, & qui cependant s'augmentent encore chaque jour. Nous avertissons seulement, qu'il n'a peut-être pas encore paru un ouvrage concernant l'éducation, qui pourroit être plus convenable & moins choquant que le notre, à l'égard de tous les Etats & de toutes les Religions, & nous sommes assurés qu'en usant sagement, personne ne peut tomber dans aucune erreur, qui porteroit peut-être du prejudice à un parti de

Re-

Vorbericht.

irgend einen Irrthum, der etwa einer Religionsparthei, oder der bürgerlichen Gesellschaft und häuslichen Glückseligkeit, oder guten Sitten (die durch viele neuere Schriften so sehr leiden) nachtheilig wäre, verfallen kann. Ein Vorzug, auf den die Verfasser dieser Wochenschrift stolz seyn können; da der freiwillige Martyrer der jugendlichen Erziehung, Bernhard aus Nordalbingien, nicht ohne gegründete Ursache sich auf mehreren Seiten verdächtig gemacht hat. So wenig wir geneigt sind, jemand zu verkezern, oder uns auf Unkosten anderer zu loben, so wird doch Niemand, der die Sache unpartheißlich untersucht, unser Urtheil von dem übrigens sehr verdienten Manne hart oder ungerecht finden. In wie ferne er in Ansehung des Vortrages der

Sa

Avant-propos.

Religion, ou à la société civile, & à la félicité des particuliers, ou aux bonnes mœurs, aux quelles les Ecrits de nos jours portent de si fortes atteintes; avantage, dont les auteurs de cette feuille périodique peuvent se glorifier, tandis que *Bernard de Nordalbingie*, qui s'est volontairement sacrifié pour l'éducation de la jeunesse, s'est rendu suspect de plusieurs côtés non sans raison fondée. Si peu que nous sommes portés à detracter quelcun, ou à nous louer aux depens d'autrui, de même quiconque examinera la chose sans partialité, ne trouvera pas que notre jugement à l'égard de cet homme d'ailleurs de très grand mérite, soit sévère ou injuste. Ceux qui ont fait en conscience une comparaison seulement de quelques pièces de l'ouvrage *Elementaire* avec

Vorbericht.

Sachen vor uns den Vorzug verdienen, mögen diejenigen entscheiden, die nur mit etlichen Stücken aus dem Elementar Werke eine Vergleichung mit den unserigen gewissenhaft angestellet, und die Jugend mit gleicher Treue nach beiderlei Abhandlungen unterwiesen haben. Wir scheuen in diesem Falle das Licht nicht, und sind bereit, demjenigen sogleich gewonnen zu geben, der uns durch wirklich angestellte Proben überführen wird.

Daß nicht jede Disciplin, oft auch nicht einmahl jedes Stück vollständig und zur vollkommenen Zufriedenheit aller Liebhaber abgehandelt worden sey, gestehen wir gerne zu; Es wird aber dieses keinen befremden, der nur flüchtig überlegen will, daß die Verfasser dieses Werkes

Avant-propos.

avec les autres, & ont enseigné la jeunesse avec les mêmes fideles soins selon ces deux sortes de dissertations, pourront décider combien il est éloigné de mériter de nous être préféré à l'égard de l'explication des choses. Nous ne craignons pas dans ce cas la lumiere & nous sommes prêts de nous rendre sur le champ vaincus à celui qui nous convainera par des preuves effectives, qu'il aura faites.

Nous avouons volontier que chaque dogme, & souvent aussi, même chaque article n'est pas tout à fait expliqué: mais cela ne surprendra personne, qui voudra seulement légèrement réfléchir que les Auteurs de cet ouvrage étant fort éloignés les uns des autres ne pouvoient se concer-

tes, wegen der grossen Entfernung von einander, nicht gemeinschaftlich zu Rathe gehen konnten, und — daß man es allen Leuten unmöglich recht machen kann —

Vielleicht nimmt dieses Werk mit dem sechsten Jahrgange einen Stillestand, um sowohl die Stimme des Publikums wegen der Fortsetzung abzuwarten, als auch den Verfassern Zeit zum Nachdenken zu lassen, welche Lücken ausgefüllt, welche Mängel verbessert, und welche Mittel ergriffen werden müssen, um noch einige Theile vielleicht so zu bearbeiten, daß bei Erscheinung derselben wenigstens ein gewisses Ganzes den Liebhabern derselben vorgelegt werden könne.

certier ensemble, & qu'il est impossible de faire de tout bien à l'égard de tout le monde.

Peut être que cet ouvrage sera suspendu après le sixième cours annuel, tant pour attendre la voix du Public touchant sa continuation, que pour laisser aux auteurs le tems de faire leurs reflexions sur les vuides, qu'il faut remplir; sur les fautes, qu'il faut corriger & sur les moyens, qu'il faut prendre pour composer encore quelques parties, traitées peut-être si bien, que lorsqu'elles paroîtront, on puisse donner du moins un certain tout aux amateurs.

Vorbericht.

Da der Gebrauch guter Gelegenheiten überhaupt im ganzen menschlichen Leben von unendlichen Folgen und unbeschreiblichem Nutzen ist; so brauchen wir nicht von neuem einzuschärfen, daß man hierauf bei dem Unterrichte der Kinder insbesondere Bedacht nehmen müsse. Je mehr man es verbirgt, sie lehren zu wollen; desto weniger Abneigung werden sie gegen die Unterweisung spüren lassen, und desto tiefer wird alles, was ihnen auf eine so leichte, oft unerwartete Art beigebracht wird, bei ihnen haften, je grösser das Vergnügen war, das sie bei einer so angenehmen Unterhaltung empfinden mußten. Und wer sollte im Stande seyn, einer Gesellschaft Kinder beizuwohnen, ohne im Gespräche mit ihnen sogleich vielfache Gelegen-
heit

Avant-propos.

Comme l'usage des bonnes occasions a généralement dans la vie humaine des consequences infinies, & est un appui inexprimable: nous n'avons pas besoin d'inculquer de nouveau, qu'il faut sur tout y prendre garde dans l'instruction des enfans. Tant plus l'on cache qu'on veut les enseigner, tant moins montreront ils d'aversion contre l'instruction & ce qu'on leur explique d'une maniere si facile & à laquelle ils ne s'attendoient souvent pas, reste imprimé autant plus profondement dans leur esprit, que la satisfaction qu'ils ont du ressentir dans un entretien si agréable, a été grande. Et qui seroit en état de rester dans la compagnie des enfans sans avoir d'abord en discourant avec eux plusieurs occasions de les rendre attentifs; d'exciter leur curiosité & de
leur

Vorbericht.

heit zu haben, sie auf ein oder das andere Stück des Schauplatzes der Natur und Künste aufmerksam zu machen, ihre Neugier zu reizen, und diese oder jene Abhandlung ihnen auf vierfache Weise beizubringen, zumahl wenn die Kinder verschiedenen Alters, Geschlechtes und Standes, und von mancherlei Fähigkeiten sind: Denn es müßte sich außerordentlich seltsam zutragen, wenn in diesen sechs Jahrgängen nichts enthalten wäre, ihre Unterredungen zu beleben, oder auf etwas lehrreichers zu lenken, und ihnen auf eine so leichte Art wahre Vergnügungen zu verschaffen, ohne daß man sie eben mit Haaren herbeiziehen müßte. Solche Veranlassungen müssen es seyn, wobei die liebe Jugend am sichersten zur Erkenntnis Gottes und seiner Haushaltung
in

Avant-propos.

leur expliquer l'une ou l'autre dissertation de quatre manieres, sur tout lorsque les enfans sont de different âge, de different sexe & etat & ont diverses capacités: car ce devroit être un événement extraordinairement rare, s'il ne serencontreit rien dans les six cours annuels pour animer leurs entretiens ou les faire tomber sur quelque matière instructive, & leur procurer d'une maniere si facile des vrais contentemens sans devoir les y trainer par les cheveux. Ce sont de telles occasions, qui conduisent le plus sûrement la jeunesse à la connoissance de Dieu, de son Economie dans le monde & de l'ordre le plus sage dans toutes ses oeuvres & les enfans apprennent par là à connoître à la fois les noms & les choses: leur coeur est formé, & leur esprit est enrichi de
con.

Vorbericht.

in der Welt, und der weisesten Ordnung in allen göttlichen Werken angeleitet wird; und eben hiodurch lernen sie Wörter und Sachen zugleich kennen, und das Herz wird gebildet und der Verstand mit solchen Kenntnissen bereichert, die ihm wahrhaftig nützlich sind, und die Grundlage der künftigen ausmachen.

Selbst bei Lesung anderer Bücher oder bei den Erzählungen anderer wird man den Schauplatz der Natur und Künste sehr gut nutzen können, wenn man Lust und Geschick hat, aller Vortheile, die die Umstände darbieten, sich zu bedienen. Hierzu leistet das angehängte Register vielleicht keinen geringen Dienst, dessen weitere Ausführung fleißigen Schülern als eine besondere Arbeit
in

Avant-propos.

connoissances, qui lui sont vraiment utiles, & qui sont la base des connoissances futures.

Lors même qu'on lit d'autres livres, ou qu'on en entend reciter, on pourra profiter très avantageusement du Spectacle de la nature & des Arts si l'on a l'envie & l'habileté de se servir de tous les avantages que les circonstances nous offrent. La table ci jointe rend peut-être à cet égard un service considerable: on en peut donner la continuation ulterieure à des étudiants diligens comme ouvrage par-

Vorbericht.

in Erholungsstunden vorgegeben werden kann.

Die Verfasser und der Herr Verleger, der viele Kosten an dieses nützliche Werk verwendet hat, empfehlen sich hiemit dem Publikum, und wünschen ihm bei dem rechten Gebrauche dieser Schrift alles mögliche Glück und die erwünschtesten Folgen, die nur immer bei wohlunterrichteten Kindern zu hoffen sind.

Wien den 20 December 1778.

Avant-propos.

particulier pendant les heures de recreation.

Les Auteurs, & Monsieur l'Editeur, qui a fait généreusement beaucoup de depenses pour cet ouvrage utile prient le Public de leur accorder sa faveur, & ils lui souhaitent qu'en faisant un juste usage de cette feuille, il ait tout le bonheur & le succès, qu'il peut jamais desirer & esperer des enfans bien instruits.

Vienne ce 20. Decembre 1778.

